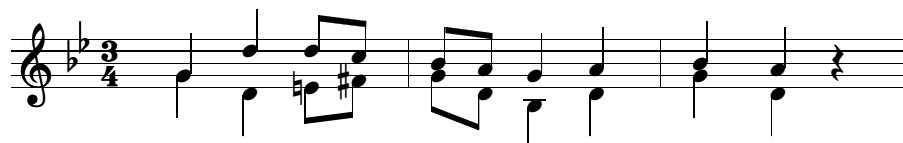


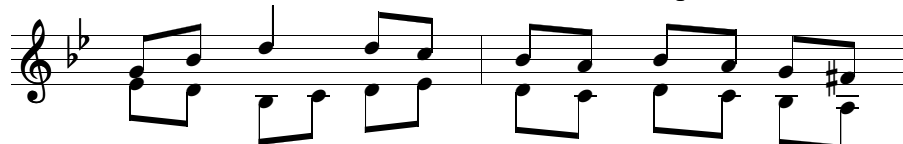
# Läksin minä kesäyönä käymään

Eteläpohjalainen kansanlaulu



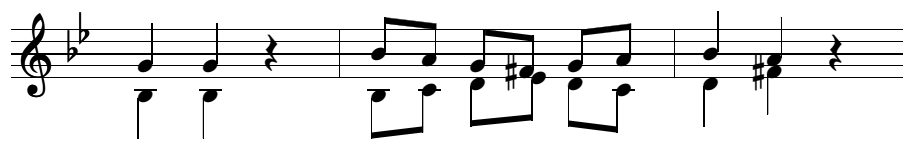
1. Läk - sin mi-nä ke-sä-yö - nä käy-mään,

2. Kat-soin mi-nä a-las vet-ten puo-leen,



sii-hen laak - soon, kus-sa kuun - te - lin

nä - in ran - nal-la ty - tön i - ha-nan ja



päi-vää, kus-sa lin - - tu-set lau-laa,

nuo-ren, jo-ka is - - tui ja it - ki,



met-sä-ka-nat-kin ne pau-haa, ja mun sy-dä-me-ni

kat-soi aal - - to-ja pit-kin, ja hän o - li niin



et-si le-po-a ja rau-haa.

su-rul-li-nen jo-ka het - ki.

## Läksin minä kesäyönä käymään

*Suomalainen kansansävelmä*

- 1 Läksin minä kesäyönä käymään  
siihen laaksoon, kussa kuuntelin päivää,  
kussa lintuset laulaa, metsäkanatkin ne pauhaa,  
ja mun sydämeni etsi lepoa ja rauhaa.
- 2 Katsoin minä alas vetten puoleen,  
näin rannalla tytön ihanan ja nuoren,  
joka istui ja itki, katsoi aaltoja pitkin  
ja hän oli niin surullinen joka hetki.
- 3 „Mitä itket sä raukka rannalla yksin  
ja sun silmistäs' vedet vierivät nytkin,  
mikä tuska ja vaiva sinun sydäntäsi kaivaa,  
joka ei anna sydänyölläkään rauhaa?“
- 4 Ja hän vastasi: „Sepä suru mua vaivaa,  
kun ei koskaan tule takaisin se laiva,  
kussa kultani kulki poikki aaltojen julki,  
minut jätti ja surun sydämeeni sulki.“
- 5 Hän katseli vähän aikaa vielä,  
näki aalloilla pilven punertavan siellä,  
pilvi ei ollut lainkaan, tunki kultansa laivan,  
ylistetty nyt Luoja maan sekä taivaan!

*Suomalainen kansanruno*

## Läksin minä kesäyönä käymään

*Eteläpohjalainen kansanlaulu  
Suomalainen kansansävelmä*

<sup>2</sup>*Volkslied* <sup>1</sup>*aus* <sup>1</sup>*Österbotten*  
*Finnische Volksmelodie*

1

Läksin minä kesäyönä käymään  
siihen laaksoon,  
kussa kuuntelin päivää,  
kussa lintuset laulaa,  
metsäkanatkin ne pauhaa,  
ja mun sydämeni  
etsi lepoa ja rauhaa.

Ging ich in der Sommernacht  
wandeln in jenes Tal,  
wo ich horchte auf den Tag,  
wo die Vöglein singen,  
(wo die) Waldhühner brausen,  
und mein Herz  
suchte Frieden und Ruhe.

2

Katsoin minä alas vetten puoleen,  
näin rannalla tytön  
ihanan ja nuoren,  
joka istui ja itki,  
katsoi aaltoja pitkin  
ja hän oli niin surullinen joka hetki.

Blickte ich unten zum Wasser hin,  
sah am Ufer ein Mädchen,  
wunderbar und jung,  
das saß (da) und weinte,  
schaute die Wogen entlang  
und sie war so traurig ohn' Unterlass  
[(wörtl. jeden Augenblick).

3

„Mitä itket sä raukka rannalla yksin  
ja sun silmistäs' vedet  
vierivät nytkin,  
mikä tuska ja vaiva  
sinun sydäntäsi kaivaa,  
joka ei anna  
sydänyölläkään rauhaa?“

„Was weinst du Arme am Ufer allein,  
und quellen aus deinen Augen  
Tränen auch jetzt,  
welche Qual und Weh  
dein Herz durchwühlt,  
die nicht (einmal) geben  
zur Mitternacht Ruhe?“

4

Ja hän vastasi:  
„Sepä suru mua (= minna) vaivaa,  
kun ei koskaan tule takaisin se laiva,  
kussa kultani kulki  
poikki aaltojen julki\*,  
minut jätti  
ja surun sydämeeni sulki.“

Und sie antwortete:  
„Diese Sorge mich schmerzt,  
weil niemals kommt zurück das Schiff,  
worin (mein) Liebster (*Goldener*) fuhr  
durch (wörtl. über) die Wogen,  
mich verließ  
und die Sorge in mein Herz einschloss.“

5

Hän katseli vähän aikaa vielä,

näki aalloilla  
pilven punertavan siellä,  
pilvi ei ollut lainkaan,  
tunsi kultansa laivan,  
ylistetty nyt Luoja  
maan sekä taivaan!

*Suomalainen kansanruno*

Sie schaute eine kurze Weile

[(wörtl. wenig Zeit) noch,  
sah auf den Wogen  
eine <sup>2</sup>rötliche <sup>1</sup>Wolke <sup>3</sup>dort.  
eine Wolke war es ganz und gar nicht,  
(sie) erkannte des Liebsten Schiff,  
gelobt sei nun der Schöpfer  
der Erde wie des Himmels!

*Finnisches Volksgedicht*

\* *julki*, erfundenes Wort, das sich auf ‚kulki‘ und ‚sulki‘ reimt

SG/CW/JR/KH/PE 310816